



28. August bis 3. September 2015 Nr. 35/8802



>> INTERVIEW

Moskau fühlt sich auch für Kasachstandeutsche verantwortlich. Wie steht die deutsche Regierung dazu?

>> 2



>> ZAM

Menschen mit Sehbehinderung haben es nicht einfach in Kasachstan. Doch der Sport bringt Normalität in ihren Alltag.

>> 6



>> ПОРТРЕТ

Инициатива Карагандинского общества немцев – установление мемориальной доски известному художнику Генриху Фогелеру.

>> 7



>> ИНТЕРВЬЮ

Писатель Иван Антони о событиях времен депортации, оставивших горький след в истории его семьи.

>> 10

АКТУЭЛЛ

СИСТЕМНЫЕ МЕРЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА

В Акорде состоялось совещание по обеспечению роста казахстанской экономики в условиях ухудшения ситуации на мировых рынках. Выступая на совещании, Глава государства подчеркнул, что в сложившихся условиях требуется проведение эффективных упреждающих мер по обеспечению сбалансированной бюджетной и монетарной политики, а также по противодействию глобальным вызовам с целью поддержания экономического роста. Первый заместитель премьер-министра Б.Сагинтаев отметил, что на фоне усложнения ситуации в мировой экономике рост ВВП страны снизился на 1,5%. Девальвация российского рубля создала дополнительные трудности для отечественной пищевой промышленности и сельхозтоваропроизводителей. Министр финансов Б.Султанов отметил значительное снижение поступлений в бюджет. Министр по инвестициям и развитию А.Исекешев обратил внимание на сокращение внутреннего спроса на отечественную продукцию. Министр национальной экономики Е.Досаев сообщил, что ставится задача по дальнейшему снижению инфляции до 3-4%. Председатель Национального Банка К.Келимбетов отметил, что совместно с Международным валютным фондом осуществляется изучение перехода к инфляционному таргетированию. Глава государства поручил Правительству в кратчайшие сроки подготовить план мер по обеспечению экономического роста в среднесрочной перспективе.

TENGE-KURS FREIGEgeben

Am vergangenen Donnerstag hat Kasachstan den Tenge-Wechselkurs freigegeben. Der Dollarpreis ist von 188 Tenge auf 257 Tenge gesunken. Premierminister Karim Massimow erklärte, dass dieser harte Einschnitt die Folge der sinkenden Öl- und Rohstoffpreise auf dem Weltmarkt sei. Mit der Freigabe des Wechselkurses will die kasachische Regierung zur Inflationssteuerung übergehen, das heißt, es soll ein Gleichgewicht zwischen Preisstabilität und Wirtschaftswachstum geschaffen werden. Zuvor wurde der Wert der Nationalwährung Tenge durch die Nationalbank reguliert. Nach der Kursfreigabe wurde die Währung um bis zu 30 Prozent abgewertet. Viele Wechselstuben stellten sogar den Verkauf von Euro und Dollar ein. Mittlerweile haben sich der Dollar-Kurs zwischen 230 und 250 Tenge und der Euro-Kurs zwischen 260 und 280 Tenge eingependelt. (DV)

АКОРДА

АДАПТИРУЯСЬ К НОВЫМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ УСЛОВИЯМ

Глава государства провел совещание по дальнейшим мерам экономической политики, сообщает Пресс-служба Президента.



Фото: akorda.kz

Во встрече приняли участие крупные экспортеры страны, представители Национальной палаты предпринимателей «Атамекен» и деловых кругов Казахстана. Обращаясь к участникам, Глава государства обратил внимание на сложные условия в мировой экономике: «Кризис развивается по всем направлениям: по сырьевым товарам, по валютным и финансовым рынкам, затронул как развивающиеся, так и развитые страны».

Нурсултан Назарбаев отметил вероятность того, что низкие цены на нефть и металлы сохранятся, как минимум, в течение пяти лет. Также Президент подчеркнул резкое падение спроса на отечественную экспортную продукцию со стороны основных торговых партнеров страны – Китая и России. По оценке Национального Банка, казахстанский экспорт в первом полугодии снизился на 73%. В качестве примера Глава государства привел Кентауский трансформаторный завод, который сократил поставки продукции в Россию на 47%. Освобождены от работы 50 сотрудников предприятия, не выплачено 30 млн тенге налогов. Алматинский дрожжевой завод снизил объемы на 50%, убытки предприятия составили 30 млн тенге: «Это лишь часть примеров, которых по стране очень много. В результате происходит ухудшение ситуации с занятостью, выплатой заработной платы. Недопоступление в доход бюджета в 2015 году оценивается в размере 264 млрд тенге. Мы вынуждены сократить многие расходы, кроме социальных».

Президент подчеркнул, что в сложившейся ситуации перед страной стоял выбор из трех вариантов действий:

«Первый – ничего не предпринимать, держать курс и ждать улучшения ситуации. Однако цена такой политики – сокращение собственного производства, потеря рабочих мест и истощение золотовалютных резервов. Другой вариант – это плавное ослабление курса тенге в пределах коридора. В условиях плохой и неопределенной ситуации на внешних рынках такой вариант также требует больших затрат золотовалютных резервов. Поэтому, просчитав все имеющиеся возможности, наиболее правильным является введение свободного плавающего курса тенге и переход к инфляционному таргетированию».

Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что данная мера является вынужденной: «Другой альтернативы на сегодня у нас не было. Вы знаете, мы планировали все наши программы по-другому. Но кризис всегда вносит коррективы. В то же время мы готовились и к такому развитию событий».

Президент отметил, что решение Правительства и Национального Банка было принято по просьбе экспортеров, Национальной палаты «Атамекен», малого и среднего бизнеса нашей страны: «Благодаря восстановлению конкурентоспособности мы сможем сохранить рабочие места на предприятиях, где работает, по приблизительным расчетам, до миллиона человек. С учетом коэффициента семейности, это окажет влияние на 3,5 миллиона казахстанцев».

Глава государства подчеркнул, что восстановление конкурентоспособности экономики невозможно только за счет обменного курса: «Это временная под-

держка. Далее нужны системные меры по активизации структурных экономических реформ и комплексные решения по поддержке малого и среднего бизнеса».

Нурсултан Назарбаев отметил, что индустриально-инновационная политика должна быть адаптирована к новым условиям, обратив внимание на то, что будут приняты системные меры по активизации структурных экономических реформ. Глава государства предложил Правительству, с учетом нынешних условий, перенести с 2017 года на 2016 год реализацию социальных инициатив, включая внедрение новой модели оплаты труда гражданских служащих, повышение зарплат административных государственных служащих, пособий инвалидам и стипендий. Также Нурсултан Назарбаев поручил Правительству продумать механизм компенсации срочных депозитов физических лиц, которые были открыты в тенге по состоянию на 18 августа 2015 года с суммой остатков на счете до 1 миллиона тенге: «Гражданам будет компенсирована курсовая разница при условии переоформления депозита на специальные счета и сохранения их в банках в течение одного года. Эта мера поможет поддержать 1 миллион 700 тысяч человек, или 86% всех депозиторов».

В завершение Глава государства отметил, что несмотря на трудности предпринимается все необходимые меры для недопущения ухудшения социального самочувствия.

INTERVIEW

„WIR DRÄNGEN UNS NICHT MIT RATSCHLÄGEN AUF“

Berlin und Moskau sprechen wieder offiziell über die Russlanddeutschen in Russland und in Kasachstan. Ein Gespräch mit dem Bundesbeauftragten Hartmut Koschyk. Hartmut Koschyk (CSU) ist seit Januar 2014 der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten.

Sie gehören zu beiden Ländern: Die Russlanddeutschen sind sowohl eine der Volksgruppen Russlands als auch eine der deutschen Minderheiten im Ausland. Für Berlin vertritt Hartmut Koschyk als Beauftragter für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten ihre Interessen auch gegenüber Moskau. Jetzt ist es erstmals seit Jahren wieder zu offiziellen Gesprächen mit der russischen Seite gekommen.

Herr Koschyk, Sie haben jetzt bei Ihrem ersten Moskaubesuch nach über einem Jahr im Amt auch erstmals mit russischen Vertretern der Minderheitenpolitik gesprochen. Um was geht es in diesem Bereich, grob gesagt, eigentlich?

Es kommt immer auf den ehrlichen Willen einer Regierung an, Bürgern, die nicht zur Mehrheitsbevölkerung gehören und die sich als ethnische Minderheit definieren, alle Rechte einzuräumen, um als Minderheit mit einer eigenen Kultur, Sprache und religiöser Identität zu überleben. Unser Verständnis dabei ist, dass der Staat minderheitenbedingte Nachteile durch eine Art positive Diskriminierung ausgleicht. Und dass das Land, in dem sie leben, und das Land, mit dem sie kulturell verbunden sind, möglichst gut zusammenarbeiten.

Braucht Russland hier überhaupt Ratschläge? Es ist doch, anders als Deutschland, seit Jahrhunderten ein Vielvölkerstaat.

Wir drängen uns nicht mit Ratschlägen auf. Russland hat das europäische Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten unterzeichnet und ratifiziert. Ob Russland seine entsprechenden Verpflichtungen erfüllt, das sollen die Experten des Europarates überprüfen. Für jeden Staat ist es wichtig, dass die eigenen nationalen Minderheiten zufrieden sind.

In der deutsch-russischen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet dient noch immer das Regierungsprotokoll von 1992 als Grundlage. Darin ist auch von einer eigenen Republik der Deutschen in Russland die Rede, was man hier für illusorisch hält. Die Russen wünschen sich eine Neufassung des Protokolls.

Wir sind bereit, darüber zu reden, was davon überholt ist und was vielleicht neu bedacht werden muss. Dabei lassen wir uns von unseren Erfahrungen und unseren Prinzipien leiten, wie sie in anderen bilateralen Vereinbarungen betreffend Deutscher Minderheiten festgelegt sind.



Bild: koschyk.de

Der Knackpunkt für das neue Protokoll scheint zu sein, dass sich Moskau für alle Russlanddeutschen im Ausland zuständig sieht.

Wir haben ja nicht nur mit Russland eine Zusammenarbeit über russische Bürger deutscher Herkunft, sondern auch zum Beispiel mit Kasachstan. Natürlich kann man argumentieren, dass die Deutschen, die heute in Kasachstan leben beziehungsweise von dort nach Deutschland ausgesiedelt sind, einst auf dem Gebiet der heutigen Russischen Föderation ansässig waren. Und dass man deswegen eine Art der Verantwortung oder Zuständigkeit für sie ableitet. Ich teile diese Argumentation nicht. Vielleicht ist nämlich für die Betroffenen selbst ihre Familiengeschichte in Kasachstan wichtiger als die im früheren Russland.

Was ist der deutsche Standpunkt?

Wir unterstützen jeden Deutschen, der zu uns kommt, bei seiner Integration, egal aus welchem Teil der ehemaligen UdSSR. Sie sollen ihre Identität behalten können, wie auch immer diese von ihnen verstanden wird. Das ist kaum vereinbar mit der Sichtweise, dass jeder Bürger, der aus dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion zu uns gekommen ist, eine russische Identität hat und daher auch von Russland „betreut“ werden muss. Bis heute ist das Protokoll „zur stufenweisen Wiederherstellung der

Staatlichkeit der Russlanddeutschen“ von 1992 die Grundlage für die Zusammenarbeit von Berlin und Moskau in Fragen der deutschen Volksgruppe in Russland. Die „Staatlichkeit“ bedeutete damals die Wiederherstellung der „Republik der Wolgadeutschen“ in der Gegend um Saratow. In den vergangenen Jahren gab es immer wieder Versuche, ein neues Protokoll zu formulieren, die aber bisher an zwei Fragen scheiterten: ob Moskau die Russlanddeutschen wirklich vollständig rehabilitiert hat und ob es der Ansprechpartner für die Bundesregierung für alle Aussiedler aus der ehemaligen UdSSR sein kann.

Wenn diese Menschen aber die russische Sprache und Kultur als wesentlich für ihre Identität ansehen, ist dann nicht tatsächlich eher Russland der Ansprechpartner als etwa Kasachstan?

Diese Frage müssen die Menschen für sich selbst beantworten, sie muss nicht Teil des Regierungsprotokolls sein. Ich weiß um die große Strahlkraft der russischen Sprache und Kultur. Wir könnten uns darüber Gedanken machen, was wir in Deutschland für die Verbreitung der russischen Sprache und Kultur machen können, wenn wir die kulturelle Dimension unserer Beziehungen etwa in einem Kulturabkommen definierten.

Oft wird die „Brückenfunktion“ der Russlanddeutschen beschworen. Wie könnten sie die Länder konkret besser verbinden?

Ich will ein Beispiel nennen. Wir haben mit Heinrich Zertik einen engagierten Russlanddeutschen im Deutschen Bundestag. Er bringt dort wichtige Themen ein wie die Integration der Aussiedler und die Kooperation mit den Ländern, in denen Russlanddeutsche heute leben. Es würde dieser Brückenfunktion helfen, wenn Abgeordnete russlanddeutscher Herkunft auch in der Staatsduma so offen auftreten würden wie Heinrich Zertik bei uns. Im Bereich der Wirtschaft können wir sicherlich auch noch besser zusammenarbeiten und dabei auf russlanddeutsche Brückenbauer setzen.

Gerade in der Wirtschaft läuft es doch auch ohne ethnische „Brücken“ traditionell ganz gut zwischen beiden Ländern...

Ja, aber da geht noch mehr. Mir jedenfalls ist keine organisierte Zusammenarbeit von russlanddeutschen Unternehmern in beiden Ländern bekannt. Und haben wir wirklich eine breite Kooperation unter kleinen und mittelständischen Betrieben? Dabei gibt es in Deutschland sehr erfolgreiche Unternehmer aus dem Bereich der Russlanddeutschen. Ob sie in Russland einen Partner finden, scheint mir bisher eher aus technischen Gründen schwierig.

Wie könnten die Russlanddeutschen beim gegenseitigen Verständnis der Länder insgesamt helfen?

Man darf die Russlanddeutschen nicht überfordern. Wir haben auf beiden Seiten, bei den Russlanddeutschen, sowohl in Deutschland wie in Russland, einen Prozess der Selbstfindung und der Herausbildung der Strukturen. Auch 25 Jahre nach dem Ende der Sowjetunion ist dieser Prozess noch nicht abgeschlossen. Wenn man über eine Brücke, deren Pfeiler nicht solide konstruiert wurden, gleich einen LKW schickt, stürzt sie ein. Deshalb müssen wir uns stark auf das Fundament der Brücke konzentrieren und nicht schwere politische LKWs darüber schicken und uns dann wundern, dass die Brücke einstürzt.

Das Interview führte Bojan Krstulovic

Dieses Interview ist zuerst in der Moskauer Deutschen Zeitung erschienen. Die DAZ veröffentlicht es mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МЕЖЭТНИЧЕСКОЕ СОГЛАСИЕ – ОСНОВА ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА

В с.Чкалово Тайыншинского района Северо-Казакстанской области состоялось мероприятие, посвященное 20-летию Ассамблеи народа Казахстана «Межэтническое согласие – основа единства народа Казахстана», направленное на сохранение и укрепление национального единства, толерантности и межконфессионального согласия.

Участников приветствовали заместитель акима Тайыншинского района по социальным вопросам Жанар Алданазарова, заведующий секретариатом Северо-Казакстанской АНК Наил Салимов, руководитель КГУ «Қоғамдық келісім» ГУ «Аппарат акима Северо-Казакстанской области» Дина Абылмажинова. Заместитель председателя татаро-башкирского этнокультурного объединения



«Дуслық» Фанис Литфуллин рассказал об истории создания этнокультурных центров Северо-Казакстанской АНК.

В рамках мероприятия прошло заседание Совета общественного согласия под председательством Жанар Алданазаровой, на котором жители Чкаловского сельского округа обсудили социальные вопросы. Также для представителей этнокультурных центров Тайыншинского района был проведен семинар-тренинг «Повышение эффективности деятельности этнокультурных объединений, как необходимое условие реализации Концепции развития Ассамблеи народа Казахстана до 2020».

Сотрудниками научно-экспертной группы КГУ «Қоғамдық келісім» были раскрыты темы «Идея «Мәңгілік ел»

в реализации Национального плана «100 конкретных шагов», «Взаимодействие этнокультурных объединений с организациями образования», «Современные методы и формы работы этнокультурных объединений», «Технология командообразования SNED как средство эффективной организации работы этнокультурных объединений», «Общественные и государственные организации в Ассамблее народа Казахстана», проведена работа в фокус-группах.

Подобные семинары-тренинги способствуют повышению профессиональных знаний и навыков по организации деятельности этнокультурных объединений, укрепляют командный дух, формируют чувство единства, сплоченности и межкультурное общение.

UMWELTSCHUTZ

RECYCLING-WELTMEISTER DEUTSCHLAND



Müll hatte lange Zeit keinen Wert. Er wurde verbrannt oder vergraben – bis die Wirtschaft ihre Produkte recyceln musste und Bundesbürger begannen, ihren Abfall nach Wertstoffen zu trennen. Eine Erfolgsgeschichte.



Bild: cc Ali Emov flickr

Seit den 80er Jahren werden nicht nur Glas-, sondern auch Plastikmüll getrennt.

Von Wolfgang Dick

Bagger schieben Berge aus Hausmüll zusammen und pressen das, was die Wagen der Müllabfuhr bei den Bürgern eingesammelt haben, einfach ins Erdreich. Große Schwärme von hungrigen Vögeln kreisen um das Geschehen. Die dabei entstehenden – und übel riechenden – Gase werden abgepackt. Wenig später sieht man Menschen mit Plastiksäcken über die Müllkippe ziehen. Sie sammeln ein, was sie für sich persönlich für wertvoll halten.

Diese Szenen spielten sich noch Mitte der 1980er Jahre in vielen deutschen Städten ab. Müll sollte einfach nur schnell verschwinden. Recycling war damals noch ein Fremdwort. Wenig später konnten die Müllkippen die steigenden Mengen an Abfall kaum noch fassen. Die Diskussion um Rohstoffknappheit begann – ein Umdenken setzte ein. 1991 schuf die damalige Bundesregierung dann die Verpackungsverordnung.

Bürger trennen ihren Müll

Das Gesetz schrieb jedem Hersteller vor, eine Verantwortung für sein Produkt auch nach dessen Verbrauch zu übernehmen. Die Idee vom Produktkreislauf war geboren. Die Industrie gründete daraufhin eine eigene Müllsammlung und Wiederaufbereitung, die sie das „Duale System“ nannte. Ihr Erkennungszeichen war ein Symbol des Kreislaufs – der „grüne Punkt“. Der wurde auf alle Produkte aufgedruckt, die an dem Recyclingsystem teilnahmen.

Der „Grüne Punkt“ wurde inzwischen von 25 Ländern übernommen. Die Lizenz vergab das Duale System.

Es entstanden unterschiedliche Sammelanlagen, die Mülltonnen wurden bunt. In der „blauen Tonne“ wird Papier gesammelt, in der „gelben Tonne“ Verpackungen aller Art. Von der Folie bis zum Joghurtbecher. Dieses Prinzip war bis dato beispiellos in der Welt.

Bürger beginnen, ihren Müll zu trennen. Sie sortieren nach Wertstoffen, und bringen Glas zusätzlich zu öffentlichen Sammelstellen oder zum Laden, in dem sie Getränkeflaschen kaufen.

Als Anreiz für das Aussortieren diente ein zusätzlich eingeführtes Pfandsystem. Wer Glas sammelt, erhält eine kleine Rückerstattung des Kaufpreises. Das ist bis heute so. „Die Bürgerbeteiligung war von Anfang an enorm“, sagt Norbert Völl vom „Dualen System Deutschland“ (DSD). Tatsächlich wird die Mülltrennung zu einer Art Volkssport. Das lag nicht zuletzt an millionenschweren Aufklärungskampagnen. Sogar Märchenbücher für Kinder griffen das Thema Mülltrennung auf.

Abenteuer Wiederaufbereitung

Dennoch hatte die Wirtschaft dabei ein Problem: Benötigt wird eine Sortenreinheit, die Abfalltonnen der Bürger enthielten aber oft noch ein Gemisch, das so einfach nicht zu neuen Produkten zu verarbeiten war.

Am Beispiel des Joghurtbechers wird das Problem deutlich: Der Becher besteht aus Plastik, der Deckel des Bechers ist aus dünnem Aluminium. Beide Materialien müssen getrennt werden, um sortenreinen Kunststoff und sortenreines Aluminium zu gewinnen. Wie aber macht man das?



Bild: cc B. Steiner flickr

Das Müllsammel-Prinzip des „Dualen Systems“ wurde von 25 Ländern übernommen.

Am Anfang standen viele Menschen an einem Förderband und trennten in Handarbeit. Das war jedoch viel zu aufwendig. Man experimentierte mit Sortiertechniken aus dem Bergbau und der Agrarwirtschaft. Diese Branchen hatten Trommelsiebe, die im Schleudergang Kartoffeln oder Kohle nach Größe sortieren konnten. Im Laufe der Jahre verfeinerte man die Sortentrennung bei Verpackungen mit Infrarot-Sensoren und Magneten.

Immer höhere Rechnerkapazitäten der Steuerungcomputer erlauben heute die Trennung von unterschiedlichen Kunststoffen und Metallen in Sekundenschnelle. Das „Duale System Deutschland“ hat das in einem kleinen Film festgehalten.

Auf dem Weg zur idealen Wiederaufbereitungstechnik gab es im Laufe der Jahre viele Bemühungen. Darunter auch einige, die sich nicht bewährten.

Die Betreiber des Unternehmens Thermoselect mussten zum Beispiel ihre Anlage in Karlsruhe aufgeben. Über einen Vergasungsprozess sollte am Ende ein mineralisches Granulat zur Wiederverwendung entstehen. Das zog Interessierte aus aller Welt in wahren Pilgerströmen an, die sich eine erste Modellanlage in Italien, am Lago Maggiore, ansahen. Am Ende gab es dann jedoch zu viele technische Probleme, und die Verwertungstechnik konnte die angestrebten Kapazitäten nicht erfüllen. Dafür griff das Ausland auf die Technik zu. Das Projekt brachte so an anderer Stelle weitere Innovationen in Gang. Jede einzelne Bemühung auf dem Weg zum perfekten Recycling zählte. Das Recyclingprojekt „Thermoselect“ hat sich in Deutschland nicht behaupten können, wird aber in China und Japan genutzt.

Immer neue Gesetze und Anforderungen an die Industrie sorgten dafür, dass heute für das Recycling eine Hightech-Branche entstanden ist. Forscher und Ingenieure arbeiten daran, zum einen die Recyclingtechnik zu verbessern, und zum anderen, auch die Produkte so zu gestalten, dass sie besser recycelbar sind.

So fand das Aachener Unternehmen „htp“ heraus, wie Sensoren unterschiedliche Kunststoffe besser erfassen und trennen können. „Ihre Farben dürfen nicht rußbasiert sein – sie müssen auf Tinte basieren“, erklärt Ingenieur Joachim Christiani. Die Verarbeitung von Kalk im Kunststoff müsse auch umgangen werden. Auch solche Forschung ermöglichte eine enorme Steigerung der Verwertungsquoten über die letzten Jahrzehnte.

Vierzig Prozent aller gesammelten Kunststoffe werden heute sortenrein aussortiert. 21 Millionen Tonnen Kunststoffe werden neu

produziert. Während eine Tonne neuer Kunststoff zwischen 1200 und 1400 Euro kostet, liegt recycelter bei gerade einmal 500 Euro.

Die erreichte Qualität von aufbereitetem Müll über standardisierte Verfahren in allen Bundesländern erlaubt viele Recyclingprodukte, die früher nicht denkbar waren. Das Unternehmen „Reluma“ produziert zum Beispiel für die Ostsee Buhnen aus Kunststoff. Die Vorgänger aus Holz wurden von einer Muschelart innerhalb kürzester Zeit zerfressen. Kunststoff hält deutlich länger.

Exportschlager Recycling

Recycelte Stoffe haben einen drei- bis viermal so hohen Wert wie der Ausgangsmüll. Entstanden ist in Deutschland eine Wachstumsbranche von über 200 Milliarden Euro Umsatz. Die Branche wächst jährlich um 14 Prozent und verschafft rund 250.000 Menschen Jobs. Die weltgrößte Messe zur Abfalltechnik „Ifat“ erwartet im Juni 2016 in München Besucheranstürme. Deutsches Recycling ist Exportschlager. Asien importiert immer mehr von recycelten Rohstoffen „Made in Germany“. Das war vor dreißig Jahren nicht abzusehen – als die Bundesbürger begannen, ihren Müll mithilfe bunter Tonnen zu trennen. ■

DW.DE 24.08.2015

■ *verbrennen* - сжигать

■ *Recycling, n* - переработка

■ *Erdreich, n* - почва, грунт, земля

■ *Müllkippe, f* - мусорная свалка

■ *übernehmen* - зд.: брать на себя

(ответственность)

■ *trennen* - разделять; отделять

■ *Joghurtbecher, m* - стаканчик из-под

йогурта

■ *sortenrein* - сортовой

■ *Förderband, n* - конвейер;

лента конвейера

■ *perfekt* - превосходный, совершенный



Bild: cc Timothy Takemoto flickr

ПОЗДРАВЛЯЕМ ПАВЛОДАРСКОЕ ОБЩЕСТВО С 25-ЛЕТНИМ ЮБИЛЕЕМ!

Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» с размахом отметило свой двадцатипятилетний юбилей. Поздравить своих коллег прибыли представители Ассамблеи народа Казахстана, этнокультурных объединений области, председатели региональных обществ немцев, а также гости из стран СНГ и Германии.

Сегодня в Павлодаре и Павлодарской области проживает двадцать одна тысяча этнических немцев. Все они связывают свое будущее с Казахстаном, при этом стремятся сохранить свой язык и национальную идентичность. И этому активно способствует Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» и Ассамблея народа Казахстана, которые ведут работу во всех сферах деятельности – языковой, молодежной, социальной. Общество было зарегистрировано 17 мая 1990 года с целью сохранения исторического и культур-

ного наследия немцев. И сегодняшний 25-летний юбилей – самое время подвести итоги. Немцы Павлодарской области, по мнению представителей других этнокультурных объединений, являются самыми активными, Клуб немецкой молодежи – самый многочисленный, высокая кооперация с предпринимателями и привлечение дополнительных средств в проекты, образцовые по республике.

Поздравляем наших коллег с юбилеем! Искренне желаем интересных идей и проектов, неиссякаемого энтузиазма и потенциала! ■



GRUSSWORT ZUM 25-JÄHRIGEN JUBILÄUM DER GEBIETSGESELLSCHAFT DER DEUTSCHEN «WIEDERGEBURT» PAWLODAR VON HARTMUT KOSCHYK, MDB, BEAUFTRAGTER DER BUNDESREGIERUNG FÜR AUSSIEDLERFRAGEN UND NATIONALE MINDERHEITEN



Sehr geehrter Herr Ruf, sehr geehrte Mitglieder und Freunde der Assoziation der Gebietsgesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ in Pawlodar, sehr geehrte Gäste der Jubiläumsfeierlichkeiten,

der heutige Tag bietet allen Anlass zur Freude und zur Dankbarkeit. Ich bedaure sehr, dass es mein Terminplan nicht zuließ, an den Jubiläumsveranstaltungen persönlich teilzunehmen. Nichtsdestotrotz möchte ich Ihnen zum 25. Jubiläum der Gebietsgesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ in Pawlodar ganz herzlich gratulieren.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um die hervorragende und vorbildhafte Arbeit Ihrer Gebietsgesellschaft zu würdigen. Wie mir berichtet wurde, ist die Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Pawlodar mit ihren 21.000 Angehörigen der deutschen

Minderheit eine der aktivsten Gründer der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (AgVDK). Es ist mir bekannt, dass viele deutschstämmige Unternehmer gesellschaftlich aktiv sind und Verantwortung für die Interessen der deutschen Minderheit übernehmen. Besonders hervorheben möchte ich die beispielhafte enge Zusammenarbeit mit kasachischen staatlichen Strukturen, wie den Akimaten der Stadt und des Gebietes Pawlodar.

Die Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Pawlodar zeichnet sich durch eine hohe Aktivität und eine gute Qualität in der Durchführung der Projekte aus, darunter vor allem auch der Projekte, die durch das BMI-Programm in den Bereichen ethno-kulturelle Arbeit, Jugend, Spracharbeit,

Selbstorganisation, Eliteförderung und soziale Arbeit unterstützt werden. Durch ihr gutes Projektmanagement und insbesondere beispielhafte Fürsorge vor allem für die Erlebnisgeneration haben auch sie zum Ansehen der AgVDK in Kasachstan und auch bei internationalen Partnern bedeutend beigetragen.

Die Mitglieder und Aktiven der Gesellschaft „Wiedergeburt“ Pawlodar sind unter den Gründern der AgVDK hoch angesehen und fungieren aufgrund ihrer Autorität auch als Berater für andere „Wiedergeburt“-Gesellschaften. Insgesamt können Sie mit Stolz eine absolut positive Bilanz Ihrer gesellschaftlichen Arbeit ziehen. In den letzten 25 Jahren hat die deutsche Minderheit in Kasachstan – sowie alle Menschen in diesem Land – eine

schwierige Umbruchsituation nach dem Wegfall des kommunistischen Systems bewältigen müssen. Viele sind ausgereist – nach Deutschland oder zu Verwandten nach Russland. Aber die Entwicklung in Kasachstan, insbesondere im wirtschaftlichen Bereich, gibt Anlass zu Optimismus.

Deshalb gilt mein Appell den in Kasachstan als Angehörige der deutschen Minderheit lebenden Menschen: Helfen Sie weiterhin mit beim Aufbau eines demokratischen und sozialen Rechtsstaates in Ihrem Land, in dem es sich lohnt, für sich und seine Kinder eine Lebensperspektive zu entwickeln! Die deutsche Bundesregierung wird dabei weiter an Ihrer Seite stehen und sie nach Kräften unterstützen.

Mit freundlichen Grüßen, Hartmut Koschyk

ВЫСТАВКА

ОТКРЫТИЕ ПЕРЕДВИЖНОЙ ВЫСТАВКИ «НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА» В ПАВЛОДАРЕ

В городе Павлодаре в рамках юбилейных мероприятий по случаю 25-летия общественного объединения немцев Павлодарской области состоялось открытие передвижной выставки «Немцы Казахстана». Создание выставки было полностью поддержано Посольством ФРГ в Казахстане. Экспонирование осуществляется в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане Правительством ФРГ. В период до 9 сентября 2015 года выставка будет открыта для всех желающих в Павлодарском областном художественном музее. Во втором полугодии 2015 года два идентичных комплекта выставки посетят ряд регионов Казахстана. Приглашаем всех желающих познакомиться с историей, культурой и современным положением немецкой общины в Казахстане. Мы будем рады вас видеть!



Напоминаем нашим читателям, что торжественное открытие передвижной выставки «Немцы Казахстана» состоялось в мае 2015 года в Немецком доме г.Алматы. Выставка создана по инициативе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана при полной поддержке Посольства Федеративной Республики Германия в Астане. На открытии выступил посол ФРГ в Казахстане д-р Гидо Херц.

История и культура немцев Казахстана с XIX века по настоящее время представлена в пятнадцати частях

на пяти стендах с иллюстрациями, историческими документами и разъяснениями. Особое внимание обращается на разностороннюю деятельность АООНК «Возрождение», инициативы, направленные на модернизацию общества Казахстана, на её роль в развитии казахстанско-германских и международных отношений. Подготовлено два идентичных комплекта выставки и каталог.

В подготовке выставки принимало участие большое количество людей и организаций. Научным редактором и

составителем выставки выступил доктор Альфред Айфельд. Выставка предназначена для экспонирования в музеях, обществах немцев, республиканских и областных государственных учреждениях, Ассамблее народа Казахстана и ее областных подразделениях, общественных учреждениях и образовательных заведениях Республики Казахстан. 22-25 мая 2015 года выставка экспонировалась в музее искусств имени А.Кастеева. Во второй половине 2015 года передвижная выставка объедит практически все города Казахстана.

- 18 августа – 9 сентября – Павлодар
12-28 сентября – Кокшетау
2-9 октября – Астана
13-18 октября – Риддер
22 октября – 8 ноября – Семей
14-30 ноября – Караганда
4-12 декабря – Петропавловск
20 декабря – 10 января – Костанай
- 9-20 сентября – Актау
24 сентября – 8 октября – Уральск
13-30 октября – Актобе
10-29 ноября – Шымкент
4-25 декабря – Тараз

ВЫСТУПЛЕНИЕ В ПАВЛОДАРЕ

РОЛЬ АССОЦИАЦИИ НЕМЦЕВ В КАЗАХСТАНСКОМ ГРАЖДАНСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Положение и роль того или иного субъекта гражданского общества наиболее объективно может оценить само гражданское общество. На последней сессии Ассамблеи народа Казахстана Глава государства Нурсултан Назарбаев выразил благодарность национально-культурным центрам, в том числе и Ассоциации немцев Казахстана, за проводимую социальную работу.

Социальные инициативы Ассоциации немцев стали нашей визитной карточкой, реализуемые проекты являются узнаваемыми, оказывая заметное влияние на жизнь всего казахстанского общества. На Совете Ассамблеи народа Казахстана, накануне очередной Сессии, также обсуждали инициативы АНК, важнейшей из которых была признана ее деятельность в социальной сфере на основе предложений Ассоциации немцев Казахстана.

О роли Ассоциации в гражданском обществе также можно судить по высоким оценкам, даваемым ей на региональном уровне акиматами. Активная деятельность обществ немцев, в частности, Павлодарского, является базисом, определяющим достойный статус Ассоциации немцев в казахстанском гражданском обществе.

Главы Казахстана и Германии неоднократно подчеркивали, что немцы Казахстана являются мостом, связывающим два государства. На пути к реализации этой парадигмы в октябре текущего года впервые в истории нашего немецкого движения, да, пожалуй, и в истории всех общественных объединений стран СНГ, нами запланировано проведение научно-практической конференции на тему «Немцы Казахстана – мост между Астаной и Берлином».

Показателем высокой оценки роли АООНК в казахстанском гражданском обществе может служить и решение Министерства культуры о передаче в управление Ассоциации Немецкого драматического театра. Наша страна выбрала стратегию вовлечения общественного сектора в дела государства, в управление общественными процессами, и здесь Ассоциация демонстрирует свою активную позицию. Почти в течение года мы занимаемся интеграцией театра в деятельность Ассоциации и добились значительных успехов. Театр совершил гастроли по регионам страны, которые получили поддержку обществ немцев Астаны, Павлодара, Кокчетавы и Караганды. Сегодня мы видим новые перспективы и наша сверхзадача – возродить былую славу немецкого театра как важную составляющую архитектуры, созданной для сохранения

и поддержки этнических немцев нашей страны.

Главной целью Устава Ассоциации является представление и защита интересов этнических немцев, это высшая цель, которой мы руководствуемся и ради которой ведем нашу работу, в частности, по сохранению немецкой культуры. Мы ищем союзников в реализации парадигмы интеграции театра и Ассоциации, и я признателен всем коллегам, поддержавшим в этом начинании. Нами разработан проект Соглашения о культурном сотрудничестве между Казахстаном и Германией, в центре которого человек, его интересы, запросы. Мы стремимся к тому, чтобы государственные границы между людьми, обществами стали незначительными, чтобы казахстанская немецкая община опиралась на своих земляков, живущих в Германии, чтобы мы действовали как одно целое. Мы хотим построить такие взаимоотношения, чтобы через немецкое общество Министерство культуры нашей страны взаимодействовало с институтами культуры Германии.

Ассоциация стремится к защите немецкого языка в стране. Общеизвестно, что численность учащихся, изучающих немецкий язык, катастрофически сокращается. Мы видим необходимым реализовать нашу инициативу сохранения немецкого языка, разработали проект государственной программы поддержки

немецкого языка, достигнута договоренность о проведении круглого стола на тему «Будущее немецкого языка в Казахстане» с участием директоров всех департаментов Министерства образования. Также поддержана наша инициатива традиционного проведения языковой конференции с участием представителей заинтересованных министерств, органов власти и управления, посвященной развитию и сохранению немецкого языка в нашей стране. В этом году она будет проходить под эгидой Министерства образования.

Нами выдвинута инициатива принятия в управление немецкой школы-гимназии в Астане. Мы хотим на базе этой школы сделать образцово-показательное учебное заведение, доказать, что Ассоциация немцев в казахстанском гражданском обществе давно и надежно закрепилась как один из важнейших институтов, занимающихся управлением государственными делами.

Хочу в заключение подчеркнуть, что мы не афишируем свою деятельность, не занимаемся саморекламой, мы, в соответствии с ментальными качествами, унаследованными от предков, трудимся и еще раз трудимся. Именно по результатам нашего труда гражданское общество дает оценку немецкой общине Казахстана.

(Печатается с сокращениями)

ZAM

GOALBALL BRINGT NORMALITÄT IN DEN SCHWIERIGEN ALLTAG

In Kasachstan haben es sehbehinderte Menschen nicht einfach. Doch auch sie haben die Möglichkeit ihr Leben in die Hand zu nehmen und etwas aus sich zu machen, wie zum Beispiel Goalball-Trainer Musrjat Eblbakijew.

Von Hilola Yuldasheva, Turonbek Kazakov, Elisabeth Lehmann

Ruhe – Ball – Spiel. Drei kurze Kommandos des Trainers sind zu hören und die erste Goalball-Halbzeit kann beginnen. Drei Spieler auf jeder Seite, jeder von ihnen schützt das Tor, indem er sich auf den Boden wirft. Ziel ist es, den Ball zu halten, den die gegnerische Mannschaft am anderen Ende der Turnhalle über das Feld rollt.

Der schwere blaue Basketball hat kleine Glocken im Inneren, denn der einzige Sinn, auf den sich die Spieler beim Goalball verlassen können, ist ihr Gehör. Jeder von ihnen ist blind.

Zwischendurch gibt der Trainer Anweisungen. Sanja zum Beispiel wirft sich nicht richtig auf den Boden. Sieben Minuten dauert ein Spiel. Heute gewinnt die Mannschaft in den roten Trikots. Sechs zu vier der Endstand.

Goalball wurde nach dem Zweiten Weltkrieg von Deutschen und Österreichern erfunden. In Kasachstan ist der Sport noch recht neu. Für blinde Menschen wie Nurachmedschan Chodjachmetow – heute leider in der Verlierermannschaft – ist Goalball ein Stück Normalität im sonst schwierigen Alltag.

„Als ich mit Goalball angefangen habe, habe ich zum ersten Mal gemerkt, dass ein blinder Mensch wie ich etwas kann. Der Sport hilft mir, mich weiter zu entwickeln. Ich halte mich damit körperlich fit.“, sagt Goalball-Spieler Nurachmedjan Khodjakhmetov.

Auch Musrjat Jelibakijew ist heute in die Halle gekommen. Er ist einer der Pioniere des Goalballs in Kasachstan, war lange Zeit selbst aktiv. Heute ist er nur neugierig, welche Fortschritte die Spieler machen. Er habe sich in dieses Spiel verliebt und brennt für dieses Spiel, verrät er. „Ich war früher Cheftrainer unserer Mannschaft. Wir haben damals nur zwei Monate trainiert und sofort die Kasachstan-Meisterschaften gewonnen. Aber seit Kasachstan unabhängig ist, haben wir kaum Möglichkeiten, uns zu entwickeln. Für behinderte Menschen fehlt in Kasachstan bekanntlich immer das Geld.“ Jelibakijew ist Vorsitzender der Blindengesellschaft „Mejrimdy El“. Sein Engagement



Bild: Dominik Vorhölter

ist nicht die einzige alltägliche Herausforderung, die er zu meistern hat.

Wir treffen Musrjat Jelibakijew in der Innenstadt von Almaty wieder. Breite Straßen, schicke Autos – die Stadt sieht nicht arm aus. Doch für den sehbehinderten Jelibakijew ist Almaty jeden Tag eine Herausforderung, denn es gibt nicht einmal Ampeln, die piepen, wenn es grün ist. „Solange es hell ist, habe ich nicht so viele Probleme. Aber ich kann zum Beispiel die Busnummern nicht erkennen. Dann frage ich Menschen auf der Straße. Die sind immer sehr hilfsbereit“, sagt er.

Als Jelibakijew 16 war, hatte er einen Unfall im Chemie-Unterricht. Seit dem sieht er nur noch Bruchstücke mit dem linken Auge. Rechts ist er vollkommen blind. Er ist meist mit seiner Frau Nazira Kurmaschewa in der Stadt unterwegs. Auch sie ist stark sehbehindert. Doch zusammen sind sie ein gutes Team.

„Hier ist ein kleiner Absatz und mein Mann hat den nicht gesehen und wäre fast gefallen. Ich habe mich dann mit dem Fuß vorgetastet und habe meinen Mann festgehalten. Und so was passiert oft. Solche Stufen müssten gekennzeichnet sein, damit Sehbehinderte sie besser erkennen“,

erläutert Kurmaschewa. Sie hat trotz ihrer Sehschwäche ihr Jura-Studium absolviert. Sie ist damit eine Ausnahme in Kasachstan. Eine Ausbildung zu machen oder gar einen Job zu finden ist nicht leicht für Behinderte. Auch Nazira hat ihre Erfahrungen gemacht: „Die Gesellschaft ist sehr hart in dieser Hinsicht. Meine sehenden Juristen-Kollegen zum Beispiel haben mir Klienten geklaut. Natürlich sind nicht alle Menschen gleich, aber meine Kollegen haben oft ausgenutzt, dass ich schlecht sehe.“

Mittlerweile ist Kurmaschewa selbstsicherer. Als Juristin kennt sie ihre Rechte. Das versucht sie nun auch ihrem Mann Musrjat beizubringen. Er hatte damals nach seinem Unfall keine Möglichkeit, einen Beruf zu erlernen.

„Ich finde es sehr schade, dass ich damals nicht wusste, dass es Sonderschulen gibt. Sonst wäre es vielleicht anders gelaufen und ich hätte auch studiert. Aber trotz meines Alters bin ich vor zwei Jahren noch mal zur Berufsschule gegangen und habe mein Diplom gemacht. Jetzt bin ich Sportlehrer.“

Viel verdient er damit nicht. Er lebt hauptsächlich von seiner Invalidenrente. 24.000 Tenge, ungefähr 100 Euro bekommt

er vom Staat. Das reicht nicht einmal für die Miete. Den Rest verdient seine Frau mit ihrer eigenen kleinen Firma. Drei Mitarbeiter stellen dort Schachbretter für Sehbehinderte her. In Zukunft soll das Unternehmen wachsen. Kurmaschewa will noch mehr Leute einstellen. Am liebsten natürlich Blinde.

Dieser Beitrag ist während der IX. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein gemeinsames Projekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), des Goethe-Instituts Kasachstan und der Friedrich-Ebert-Stiftung.

■ Glocken, pl – zd.: колокольчики

■ gewinnen – выигрывать

■ blinde Menschen – слепые (незрячие)

люди

■ schwierig – трудный, сложный

■ sich verlieben – влюбиться

ПРОЕКТ

ТЕАТРАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАГЕРЬ

In der Stadt Petropawlowsk der Nord-Kasachstan-Region fand ein internationaler Projekt „Theatralno-pedagogischer linguistischer Lager“ statt. Dies ist ein gemeinsames Projekt der Assoziation öffentlicher Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ und der Landsmannschaft russischer Deutschen in Deutschland.

An dem Projekt nahmen Maria Warkentin, eine verdienten Künstlerin der Republik Kasachstan, eine führende Schauspielerin des Deutschen Dramatischen Theaters Temirtau/Almaty (seit 1988-1994), zu diesem Zeitpunkt – eine Schauspielerin des russischen Deutschen Theaters in G. Niederstetten (Deutschland), eine Theaterpädagogin.

Im Rahmen des Projekts lernten die Teilnehmer die theatralen Methoden: Grundlagen der Bewegung, szenische Sprache, Verhalten, Arbeit mit dem Text, Liedern, Tanz, kennen sie mit der Geschichte der Schöpfung und Entwicklung der deutschen



sprachlichen Theater in Kasachstan und die Geschichte der Deutschen Kasachstans.

An dem Projekt nahmen auch junge Lehrkräfte der deutschen Sprache aus verschiedenen Regionen Kasachstans, aktive Teilnehmer öffentlicher Vereinigungen der Deutschen, die in der nächsten Orga-

nisation sprachliche theatralische Tätigkeit mit Kindern in ihrer Region.

Zwei Wochen, arbeitend mit Maria Warkentin nach der Methode „Learning by doing“, lernten die Teilnehmer der deutschen Sprache gemeinsam mit Kindern, lernten und erlernten die Grundlagen der theatralischen-pedagogischen

Tätigkeit auf der deutschen Sprache. Zum Abschluss des Projekts wurde eine theatralische Produktion – ein Musical „Die Tollen Trolle“, auf der deutschen Sprache. Die Premiere des Musicals fand am 17. August in der Nord-Kasachstan-Regionalen Assamblija des Volkes Kasachstans. Eine lustige Produktion „Die Tollen Trolle“ verursachte positive Emotionen bei den Gästen, brachte unvergessliche Eindrücke und erhielt viele lobende Bewertungen, viele Komplimente und Blumen.

Das Projekt wurde organisiert von der OOO „Nord-Kasachstan-Regionaler deutscher Kulturzentrum „Wiedergeburt“ bei der Unterstützung der Nord-Kasachstan-Regionalen Assamblija des Volkes Kasachstans, der Assoziation öffentlicher Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ im Rahmen der Partnerschaft mit der Landsmannschaft der Deutschen in Deutschland. (assembly.kz)

ПОРТРЕТ

ГЕНРИХ ФОГЕЛЕР – ТРАГИЧЕСКАЯ СУДЬБА ГЕНИЯ

Перед зданием областного немецкого центра «Wiedergeburt» г. Караганды установлен памятник удивительному человеку – известному живописцу Генриху Фогелеру. Благодарные потомки, помня о его заслугах, инициировали это в 1999 году. Авторами выступили художники Марат Джунусов и Анатолий Билык.

Мария Борисевич

В настоящее время немецким центром «Wiedergeburt» ведется работа по установке мемориала в память о Генрихе Фогелере на его могиле в поселке Корнеевка Карагандинской области. Это стало возможным при поддержке посольства ФРГ в Казахстане. Установка монумента запланирована на 28 августа, памятный и трагичный для всех этнических немцев



день ликвидации Автономной Республики немцев Поволжья, ставший началом периода депортации. Генрих Фогелер – известный немецкий художник и философ, представитель немецкого модернизма (югендстиля) родился в Германии, где получил образование, а затем и известность благодаря своему таланту и активной жизненной позиции. Он является одним из создателей стиля модерн в Германии. Стиль художника изменялся в течение всей жизни вплоть до соцреализма. Помимо картин Генрих Фогелер создавал и архитектурные проекты, писал стихи, оформлял книги.

В 20-х годах XX века Фогелер вступил в коммунистическую партию, а затем, с приходом к власти фашизма был вынужден покинуть свою родину и переехать в Советский Союз, где активно занимался антифашистской публицистикой. Он очень много путешествовал по стране, создавая целые серии картин и рисунков. Его работы приобретали авторитетные музеи, в том числе и Эрмитаж. Но несмотря на все заслуги в сентябре 1941 года Генрих Фогелер, как и все немцы, был депортирован в КазССР на территорию Карагандинской области.

Жизнь в Казахстане и тяжелые годы депортации изменили талантливого человека. В июне 1942 года известный в свое время, но забытый в годы войны художник умирает от голода и истощения в поселке Корнеевка Карагандинской области, где и был захоронен. Крест, установленный на могиле, со временем обветшал, поэтому было принято решение установить мемориал для сохранения памяти о талантливом человеке для будущих поколений.

Ольга Штейн, координатор образовательно-информационного центра УП Виз-Караганда:

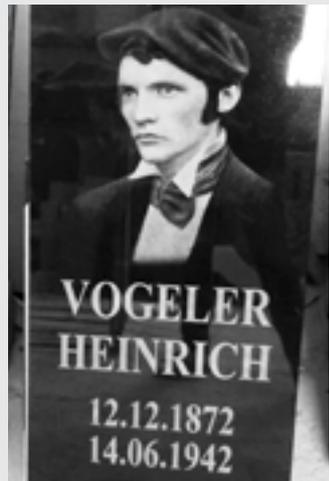
«Всё началось ещё два года назад, когда на мой электронный адрес пришло письмо от немецкого коллеги доктора Михаэля Дрееса, жителя города Ворпсведе, путешествующего по Казахстану и посетившего место предполагаемого захоронения художника Генриха Фогелера. Фотографии, которые он мне прислал, повергли меня в шоковое состояние. На могиле художника с мировым именем «красовался» подгнивший полузавалившийся крест, трава по пояс. Ощущение полной заброшенности и пустоты не покидали меня.

Генрих Фогелер, художник и философ, антифашист и журналист, просветитель и педагог, внёс значимый вклад в развитие изобразительного искусства не только Карагандинского региона. Его творчество принадлежит к эталонам настоящего искусства. Художник, чей путь закончился на карагандинской земле, по праву является легендой города. И получается, что после смерти нет даже достойного места, куда можно прийти и поклониться праху его. Мы долго обсуждали с господином Дреесом, что в этой ситуации можно было предпринять. Его хождения по инстанциям в Германии, обращения в общество имени Генриха Фогелера в Ворпсведе не увенчались успехом.

Своими силами ребята из молодежного клуба Караганды, поехав в близкую Корнеевку, навели на могиле порядок, установили крест. Но могила требовала более достойного обустройства. Идею создания памятной плиты поддержало Посольство Федеративной Республики Германия, выделив

средства на изготовление надгробной плиты и ее установку.

Для нашего города, для общественности это имеет, безусловно, огромное значение. Генрих Фогелер принадлежит к числу первых учителей первых карагандинских художников, которые, по сути, стояли у истоков создания художественного искусства Караганды. Изможденный художник-коммунист, ярчайший представитель югендстиля Генрих Фогелер стал жертвой репрессий против немецкого народа. И установка плиты – это лишь то малое, что мы можем сделать в память о незаурядной человеке – художнике, архитекторе, философе, педагоге, антифашисте: «Der Träumer ging verloren, seine Träume bleiben».



Горный пейзаж в Кабардино-Балкарии. Берлин.



Ожидание (Мечты II). Нюрнберг. Германский национальный музей.



Весна. (Портрет Марты Фогелер).

PORTRÄT

ALEXANDER KLESTER – VERKAUFT WELTWEIT LANDMASCHINEN

Er ist in Russland geboren, in Kasachstan aufgewachsen und hat sein Abitur in Deutschland gemacht. Danach hat Alexander Klester eine Karriere in der Kartoffelverarbeitung begonnen.



Nach einer Info-Veranstaltung in Diepholz wusste Alexander Klester, was er wollte: Ein Duales Studium an der Fachhochschule für Wirtschaft und Technik absolvieren. Ein Unternehmen, das ihm eine solche Ausbildung ermöglichen könnte, fand er in Damme. Die Landmaschinenfabrik Grimme, ein Familienunternehmen, das zu den größten Arbeitgebern der Region zählt und Weltmarktführer in der Verarbeitungstechnik der Kartoffeln ist.

Unter 30 Bewerbern wurde Klester genommen. Weil er gut in den naturwissenschaftlichen Fächern war, weil er in wenigen Jahren fließend Deutsch gelernt hatte und weil er Russisch sprach. Alexander Klester wurde in Russland geboren und wuchs in Kasachstan auf. 1993 kam die russlanddeutsche Aussiedlerfamilie nach Deutschland, Klester besuchte ein Internat nahe Hannover, machte 1998 sein Abitur. Nach der zweijährigen vorbereitenden Ausbildung ging es ins Duale Studium, zunächst nach Vechta, dann nach Diepholz. Sein Ziel war es, Diplom-Wirtschaftsingenieur zu werden, denn nach einem solchen Studiengang versteht man sowohl etwas von Technik, als auch von wirtschaftlichen Abläufen. Die Absolventen können dem Kunden die Technik erklären und garantieren gleichzeitig



ein rentables Geschäft. „Wir sind sozusagen ein Bindeglied“, sagt Klester. So auch bei Grimme: Das Unternehmen hatte sich nicht zufällig für den jungen Aussiedler entschieden: Es wollte mit dem gerade entwickelten Zuckerrübensvollernter auf den russischen Markt, der sich in dieser Branche stark wuchs. Damals war deutsche Agrartechnik heiß begehrt. Da kam Alexander Klester gerade recht. Schon vor dem Diplom fuhr er für Grimme nach Russland, um den Markt für den Roder auszuloten. „Ich machte Datenerhebungen, habe mit Kunden gesprochen und Bedarfsanalysen erstellt“, sagt er. Es ging darum, was die Russen eigentlich brauchten. Und später auch die Ukrainer. „Das ist das Schöne am Dualen Studium“, sagt Klester. „Man kann Themen erarbeiten, die in der Praxis wichtig sind.“

Kein Wunder, dass er seine Diplomarbeit dann auch über die Markteinführung des Zuckerrübensvollernters schrieb. Klester wurde schließlich Verkaufsleiter. Das Reisen hat ihm eigentlich immer gefallen, auch nach China. Denn auch dort musste die Kartoffeltechnik aus Damme eingeführt werden. Mittlerweile betreibt Grimme auch ein Werk in der Nähe von Peking. Klester ist heute zuständig für den Markt im nordwestlichen Teil Russlands, für Weißrussland, für den

Kaukasus, die Länder Georgien, Armenien und Aserbaidschan. Privat hat es Klester wieder nach Diepholz zurückgezogen. Dort hat der verheiratete Vater zweier Kinder mittlerweile ein Haus gebaut. Von der Fachhochschule für Wirtschaft und Technik hält er viel. „Das ist die beste Art, Leute an ein Unternehmen zu binden, man wächst einfach zusammen“, sagt er.

Dieser Artikel wurde zuerst in der Zeitschrift der Landsmannschaft der Russlanddeutschen e.V. „Volk auf dem Weg“ gedruckt. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

- Familienunternehmen, n – семейное предприятие
- Arbeitgeber, m – работодатель
- wirtschaftliche Abläufe – экономические процессы
- Branche, f – отрасль, сфера деятельности
- verheiratet – женат; замужем

PORTRÄT

VIKTOR STICKEL IST EIN GESELLIGER GRENZGÄNGER

Zum Thema Migration und Integration hat er einen Zeichentrickfilm gedreht. Viktor Stickel ist Mediendesigner und Regisseur, der versucht, mit seinen Werken Brücken zu schlagen.

Viktor Stickel ist Mediendesigner, Regisseur, Animationskünstler, Kameramann und Produzent. Er selbst bezeichnet sich als „geselliger Grenzgänger“, der als Animationskünstler „die Zerrissenheit zwischen Perfektion und Unvollkommenheit“ überbrückt. Zerrissenheit und Identitätsfindung hat er auch schon zum Thema seiner Produktionen gemacht, so erklärt er die Integration in seinem Zeichentrickfilm „Süßwaccep – ein Kurzfilm zum Thema Migration und Integration“ (Süßwasser 2008) mal ganz anders: Dank dem „fliegenden Fisch“, den der Großvater seinem Enkel Juri vor der Auswanderung nach Deutschland geschenkt hatte, lernt der Junge, dass man die Tür aufmachen und auf andere zugehen muss – so findet er Freunde. Die Botschaft, die Stickel mit seinem Film vermitteln will, heißt: Raus aus dem Schneckenhaus! Nur so kann jeder ankommen und heimisch werden.

Auch er selbst musste diese Erfahrung machen. „Meiner Ansicht nach hilft es den Nachkömmlingen aus Russland wenig, sich



mit Erfolgsgeschichten anderer zu beschäftigen. Ihnen sollte vielmehr damit geholfen werden, sie ernst zu nehmen und sie auf ihrem Weg und bei ihren ersten Schritten zu unterstützen, damit auch sie früher oder später ihren eigenen Weg gehen können und nicht vom Weg abkommen. Ich habe die Erfahrung gemacht, dass Erfolgsgeschichten anderer manchmal einen unter Druck setzen können“, sagte Viktor Stickel.

Geboren wurde er 1982 in Georgijewka/Kasachstan. 1993 kam er mit seinen Eltern nach Deutschland. Er besuchte die Grundschule und das Gymnasium in Schönau/Schwarzwald, wo er 2002 sein Abitur machte. Anschließend leistete er seinen Zivildienst am Mutter-Kindkurreim Tannenhof in Todtnauberg und machte danach ein Praktikum bei Mediaville GmbH in Weil am Rhein. Von 2005 bis 2008 studierte er Mediendesign an der Berufsakademie Ravensburg (heute: DHBW Ravensburg) mit Schwerpunkt Bewegtbild-Design. Als Diplomarbeit an der Berufsakademie Ravens-

burg stellte er seinen Kurzfilm zum Thema Integration vor. Nach einem Jahr Anstellung bei Mediaville GmbH als Mediendesigner zog Stickel nach Ludwigsburg, wo er seit 2009 an der Filmakademie Ludwigsburg Baden-Württemberg mit Schwerpunkt Animationsfilm studiert. Seit 2010 ist Stickel freiberuflich als Mediendesigner tätig. Ab 2008 sind weitere Kurzfilme und Animationsproduktionen von ihm entstanden; zum Beispiel drehte er die Kurzfilme „Fallobst“ (2010.), GAP (2011) und „Reizwäsche“ (2012). Letzterer war ein Trailer für das Internationale Trickfilmfestival in Stuttgart. 2013 realisierte er in Zusammenarbeit mit anderen Animationskünstlern und Darstellern das Projekt „Stravinsky animated“, ein Kulturprojekt in Zusammenarbeit mit PODIUM Festival Esslingen.

Dieser Artikel wurde zuerst in der Zeitschrift der Landsmannschaft der Russlanddeutschen e.V. „Volk auf dem Weg“ gedruckt. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

INTERVIEW

WARUM BERLIN ANDERS „KLINGT“ ALS PEKING 

In der Stadtplanung spielt zunehmend auch die Geräuschkulisse von Orten eine Rolle. Der Berliner Klangforscher Thomas Kusitzky erklärt im Gespräch mit der DW, was den Klang von Städten ausmacht.



In Berlin ist das Tempelhofer Feld ein besonders klingender Ort, findet Kusitzky.

Wie wichtig ist Klang fürs Wohlbefinden?

Ich denke, dass der Klang für das Wohlbefinden sehr wichtig ist. Er ist ein unumgänglicher Teil des Gesamterlebens in einer Stadt. Wir hören unsere Umwelt permanent, auch wenn wir uns dessen vielleicht nicht immer bewusst sind.

Wird beim Bau neuer Stadtteile ausreichend auf die klangliche Wirkung geachtet?

Bislang passiert das kaum. Es gibt natürlich die Lärmbekämpfung. Aber diese orientiert sich immer noch stark am Schalldruckpegel. Und Klang wird dabei vor allem als etwas potenziell Störendes betrachtet. Was in den letzten fünf bis zehn Jahren passiert ist, ist jedoch sehr vielversprechend: Es gibt viele Aktivitäten in Bezug auf die positiven Aspekte des Klangs. Es gibt viele Publikationen zu dem Thema, Konferenzen oder auch erste konkrete Projekte. London beispielsweise hat sich vor einigen Jahren damit beschäftigt, ob es nicht auch Klänge gibt, die vielleicht schützenswert sind, weil sie typisch für London sind.

Schauen wir mal nach Deutschland: Klingt Köln anders als Berlin und Hamburg anders als München?

Städte klingen immer so, wie wir sie erbauen und organisieren, aber auch wie wir in ihnen leben. Köln hat sehr viel engere und verwinkeltere Straßen als zum Beispiel Berlin, wo es geradere und breitere Straßen gibt. Diese unterschiedliche Bauweise wirkt sich auf die Ausbreitung des Schalls aus – in den Straßen klingt es anders. Die Breite der

Straßen in Berlin führt auch dazu, dass Autofahrer ein bisschen schneller fahren. Und auch das wirkt sich auf den Klang aus. Hamburg hingegen ist eine Hafenstadt, da hört man hafentypische Klänge. Im Unterschied zum Beispiel zu München: Dort gibt es im Zentrum den großen Englischen Garten. Diese riesige Grünfläche wirkt sich auf den typischen Klang Münchens aus.

Welche Orte in Berlin klingen schön?

Ob man einen Ort als gut oder schön klingend empfindet, hängt natürlich sehr stark von dem jeweiligen Hörer ab und von dessen Erwartungen. Aber in Berlin gibt es durchaus besonders klingende Orte, zum Beispiel das Tempelhofer Feld. Das Flugfeld des zentralen Tempelhofer Flughafens wurde nach dessen Stilllegung für die Öffentlichkeit geöffnet. Eine solche riesige Fläche ist einzigartig für eine städtische Umgebung. Die Weite des Feldes hat fast schon ländlichen Charakter.

Wie klingt denn dieser Ort?

Es gibt wenige Reflektionen an Gebäuden. Es klingt – wenn man so möchte – sehr offen. Andererseits halten sich dort auch viele Menschen auf, die Kitesurfen, Fahrrad fahren, Grillen und das Feld lebendig machen. Dieses Feld hat etwas Urbanes, aber gleichzeitig eben auch diese ländliche Weite.

Klingen Metropolen in anderen Ländern anders als deutsche Großstädte?

Die Kultur eines Landes ist mitentscheidend für den Klang einer Stadt. Das Verhalten der Bewohner ist unterschiedlich und



Jede Stadt klingt eigen: Breite Flächen oder enge Straßen wirken auf die Schallausbreitung.

auch bestimmte Tätigkeiten sind charakteristisch und prägen den Klang. Ich war zum Beispiel vor einigen Jahren in Peking. Dort ist mir häufiger begegnet, dass Menschen abends auf der Straße zu Musik Walzer oder Tango tanzten. Auch wenn es sich dabei um westliche Tänze handelt, habe ich das als typisch für Peking empfunden. In Berlin wiederum ist es im Sommer sehr typisch, dass auf jeder kleinen Grünfläche entweder gepicknickt oder gegrillt wird, was den Klang der Stadt in diesen Monaten mit prägt.

Neben der Kultur – welche Faktoren bestimmen noch, wie eine Stadt klingt?

Das sind zum Beispiel klimatische Bedingungen: In Ländern, in denen die Temperaturen es zulassen, dass man sich auf der Straße aufhält, sind die Straßen sehr viel lebendiger als in kälteren Regionen. Und es gibt auch wirtschaftliche Aspekte: In Peking gab es in den 1990er Jahren sehr viele Radfahrer. Das hat sich stark gewandelt: Durch den zunehmenden Wohlstand können sich immer mehr Menschen ein Auto leisten, was den Klang in dieser Stadt verändert hat.

Eine Stadt, die mir sehr gut gefällt, ist Porto in Portugal. Dort habe ich es als sehr angenehm empfunden, dass vor allem abends die Straßen in der Altstadt sehr belebt sind. Und auch die Nähe zum Meer hat eine typische klangliche Stimmung hervorgebracht.

Was genau macht ein Klangforscher?

Klangforscher ist kein geschützter Begriff und darunter ließen sich sicherlich verschiedene Forschungsrichtungen zusammenfassen. Ich selbst beschäftige

mich gerade vor allem mit dem Klang der Stadt und erforsche, wie man ihn in die städtische Planungspraxis mit einbeziehen kann.

Wie sollte das Ihrer Meinung nach geschehen?

Mein Ziel ist, dass der Klang künftig ein selbstverständlicher Teil der Planung wird. Ich bin der Überzeugung, dass die Berücksichtigung der auditiven Dimension bei der Planung zu einer besseren Lebensqualität in der Stadt beitragen kann.

Thomas Kusitzky ist Doktorand der Bauhausuniversität Weimar und Stipendiat der Thüringer Graduiertenförderung. Seit 2008 unterrichtet er an der Universität der Künste in Berlin. Er ist Mitbegründer der Auditory Architecture Research Unit (AARU) an der UdK Berlin. Neben seiner Forschungs- und Lehrtätigkeit produziert er auch Klanginstallationen und Hörstücke.

Das Gespräch führte Iveta Ondruskova.

Geräuschkulisse, f – шумовая кулиса

(театр, кино, радио)

klanglich – зд.: звуковой

Lärmbekämpfung, f – мероприятия по снижению уровня шума

hingegen – наоборот, напротив

hafentypische Klänge – типичные для (морского) порта звуки

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingssort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland – Lieblingssorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinungen mitzuteilen

und unseren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingssort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölter: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de



ИНТЕРВЬЮ

ЖИЗНЬ – ЦВЕТНЫХ КАРАНДАШЕЙ КОРОБКА...

В преддверии траурной даты депортации мы взяли интервью у одного из наших многочисленных читателей, российского немца Ивана Антони, чтобы узнать его мнение о событиях, происходивших много лет назад и оставивших после себя горький след.

На примере семьи Антони можно проследить историю страны. Учительская семья, а к таковой принадлежит наш герой, – явление исключительное, особенно учитывая то, через какой ад довелось пройти предыдущему поколению. Учителя Антони своей судьбой явили пример целеустремленности, настойчивости и трудолюбия во втором поколении высланных российских немцев. В Германии наш герой посвятил себя тому, на что в СССР ему, школьному учителю, попросту не хватало времени: стал писать о судьбах российских немцев во время депортации в 1941 году. Мы задали ему несколько вопросов, ответы на которые предлагаем читателям.

– Как сложилась судьба ваших родителей сразу после депортации, когда все российские немцы были причислены к врагам страны?

– Судьба моих родителей, крымских немцев, несколько отличается от рокового удела большинства соплеменников, потому что их хождение по мукам началось задолго до массовой депортации 1941 года.

Сельское хозяйство немцы всегда развивали довольно успешно. Урожай с немецких полей Крыма до революции 1917 года превышали общероссийские в несколько раз. Но на это никто не посмотрел, когда тысячи крепких крестьянских хозяйств немецких поселенцев с мирными названиями Фролебен (Frohleben), Фрейденталь (Freudental), Либенталь (Liebental), Джанкой, что с крымско-татарского переводится благостно как «душа-деревня» или «милая деревня», были разорены и объявлены районами сплошной коллективизации. В итоге мой отец, Антон Антони, как член семьи кулака (Großbauer) был выслан со своим отцом Антоном Михайловичем, тремя младшими братьями и сестрой в Республику Коми из Джанкой в конце 1929 года. А до печально известной депортации 1941 года мой дед, Антон Михайлович, пять лет (1935-1941) отсидел как немецкий шпион за то, что помогал голодающим людям писать письма о помощи в канадский Красный Крест. Дед вернулся из этой ссылки перед самой войной.

Старшие брат и сестра отца жили отдельными семьями и поэтому раскулачиванию не подлежали. Их депортировали из Крыма через 12 лет 18 августа 1941 года. Указ об общесоюзном выселении



немцев от 18 до 60 лет был подписан 28 августа 1941 года (указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья»), но в Крым депортацию немцев провели на десять дней раньше.

Моя мама, Елизавета Энгель, родилась на Волге в Республике немцев (Маркштадский район) и по той же причине, что и мой отец, была выслана в Республику Коми в составе семьи своего дедушки. Зарабатывая на хлеб, она с тринадцати лет стала трудиться на лесоповале. С ней вместе жили два младших брата, бабушка и дедушка, а отец был сослан в другое место, где и умер. Так, в ссылке, мои родители, оба из контингента спецпоселенцев, и познакомились.

– Были ли еще жертвы репрессий в вашей семье?

– Моя двоюродная бабушка, москвичка, отсидела более пяти лет, упомянув в случайном разговоре, что в Москве большие очереди за спичками и солью. Кто-то из осведомителей донёс, и это было расценено как дезинформация, имеющая целью посеять панику в стране. Бабушку отнесли к категории «немецкий шпион, работающий в тылу по заданию фашистского командования», так что к больному сыну, а он всё это время находился в детдоме, она вернулась только в конце пятидесятого года.

Как я уже упомянул выше, депортировать родителей не было необходимо, они и так уже находились там, где «Макар телят не пас». Но трудармии отцу

избежать не удалось: его отправили в Челябинск на шахты, а мать осталась на лесоповале в Коми, так как моя старшая сестра Паулина, 1940 года рождения, не достигла к тому времени возраста трёх лет. Через четыре месяца отец вместе с младшим братом вернулись из Челябинска домой, потому что оба неизлечимо заболели. Причиной болезни было истощение организма. Четверо трудармейцев, по той же причине вернувшихся вместе с ними в Коми, вскоре умерли. Отца и дядю спас дед Антон Михайлович, к тому времени уже много повидавший, вернувшийся из дальней ссылки. Он отпаивал сыновей отваром из пережжённых сухарей. Несмотря на нестерпимый голод, он не давал им есть, пока не убедился, что их большие желудки стали нормально работать. Но на этом история лагерных мытарств братьев не закончилась. После выздоровления их отправили в Воркуту. Там папин брат дядя Гриша умер, а отец вернулся домой только в 1947 году.

– Как вам вспоминается послевоенное детство?

– В январе 1959 года, после снятия комендантуры, мы переехали в северный Казахстан. Семья обосновалась в посёлке Аятский Орджоникидзевского района Кустанайской области, что на границе с Челябинской областью. Национальный состав был пёстрый: в селе было больше украинцев и русских, чем казахов, но межнациональных трений не наблюдалось. Лишь в азарте детских игр у ребят неприязнь к сверстникам-немцам порою проскакивала. Помнится еще несколько неприятных «мелочей». Некоторые мои учителя в начале учебного года на первом уроке всегда зачитывали состав класса и при этом непременно указывали национальность каждого ученика. Наверняка они хотели этим подчеркнуть, что вот, мол, какая дружная интернациональная семья собрана в одном коллективе. Но при слове «немец» все, как по команде, поворачивали головы в мою сторону, и я чувствовал себя в этом пёстром соцветии наций крайне неудобно. Парадоксально, но именно в советской школе с пятого по десятый классы нам преподавали немецкий язык, поэтому знания по грамматике и письму я получил еще в то время.

– Руки, перемазанные мелом, свет в окне, не гаснущий до полуночи – это был на прежней Родине удел вас, ваших братьев и сестёр... Как сложилась семейная учительская династия Антони?

– В семье отца было семеро детей. Из них пятеро получили высшее педагогическое образование: Паулина Антоновна – учитель математики, Пётр Антонович – учитель физики и труда, Иван Антонович – учитель физики, Мария Антоновна – учитель физики и Михаил Антонович – учитель физики и труда. Как видно, семья была привержена естественно-математическим дисциплинам, что, в общем-то, отражало веяния того времени.

Экономические науки у нас в семье не были в почёте. Мой дядя Иосиф всю жизнь, начиная ещё с Крыма, работал учителем в школе. Он приезжал к нам в гости, в Казахстан, чтобы поздравить меня с окончанием педагогического института, ведь я был первым носителем высшего образования в семье. Помнится, он тогда напутствовал меня словами: «Пока что ты ещё только человек с дипломом. А учителем станешь, когда подаришь ученику цветные карандаши». Сразу я не понял его слова. Уже позже до меня дошло, какую радость должен был чувствовать ученик из бедной семьи, получивший от учителя бесценный подарок в виде коробочки с шестью цветными карандашами в ней!

– Почему вы решили углубиться в прошлое и рассказать о судьбе российских немцев?

– Обрывочную информацию о выселении я получил от родителей, но основательно погрузился в тему только тогда, когда стал готовиться к переезду в Германию при сборе необходимых для этого документов. Вдруг оказалось, что мои предки реабилитированы по всем статьям, что репрессии были необоснованны и незаконны. Я стал читать книги, разговаривать с очевидцами, а с появлением Интернета искать документы по соответствующей теме. В результате история немцев меня полностью захватила и я написал четыре повести и пьесу на тему депортации и трудармии.

– Рассказанное вами – реальные судьбы... Интересно показан процесс идеологической переплавки немецких Красных Шапочек в Красных Машечек...

– Материал для создания повести «Красная Машечка» попал ко мне из первых уст, от живой свидетельницы времени. Героини, к сожалению, уже нет в живых.

А события и герои моей наиболее известной читателям повести «Эмили» посвящены образу женщины-матери в суровых обстоятельствах депортации. >>



ИНТЕРВЬЮ

ЖИЗНЬ – ЦВЕТНЫХ КАРАНДАШЕЙ КОРОБКА...

>> Они описаны так, что у читателя возникает ощущение документальности. Такой случай в жизни действительно имел место. Она переступила через себя ради спасения детей. И можно много говорить о её морали и аморальности, но когда на карте стоит жизнь любимых чад, должно ли судить женщину? Я послал книгу «Эмили» на прежнюю родину, землякам, и знакомый немец, оставшийся в Казахстане, спросил после прочтения: откуда я знаю историю его родственницы? Выходит, мне

удалось настолько вникнуть в жизненные обстоятельства, что я почти достоверно описал некоторые события, фатально происшедшие с героиней повести. Значит, творилось такое повсеместно, довольно широко, просто реальные участники об этом предпочитают молчать.

– Пару слов о немецком характере в вашем представлении. Что помогло российским немцам выжить в новых местах после выселения?



– Немцев спасло их врожденное трудолюбие. Мне трудно представить немца в России, чтобы он пришёл с работы и сел коротать время в теньке. Эта картина немыслима. Обычно, поел и вышел во двор что-нибудь подправить или сделать по заранее продуманному плану. Возле дома немца непременно должны расти цветы. К чему? Чтобы услаждать глаз и придать дому ухоженность, мир и уют. А что получается, когда немец оставляет дом и в него вселяется не немец? В первую очередь, исчезают цветы – незачем это новому хозяину; мороки много, а пользы нет! То же самое с домом: ежегодно немец его осматривает, подновляет, ремонтирует. А уехал хозяин – и похилился дом, рассыпаться стал. Смотришь – и через пару-другую лет вместо аккуратного, ухоженного дома кренится развалюха. Нет хозяйственной рачительности у нового владельца.

Порядок любит немец во всём. И исполнительность его всем известна. Также любую работу делать старается качественно, не абы-кабы.

– Как, на ваш взгляд, надо писать о российских немцах и в чем правда?

– Всегда надо писать правду, даже если она неприглядна. О некоем невероятном героизме, во всяком случае, писать не следует. Не было его. Весь героизм состоял в том, чтобы выстоять, выжить, несмотря ни на что. Часто можно услышать, что да, было трудно, но ведь

выжили! Можно, значит, было жить! Что, мол, плакаться? Это говорят те, кто выжил. А те, что лежат в ямах братских могил или брошены в болотах, своего мнения не высказали. Им попросту было в этом отказано.

Известно, что за время существования трудармии рабочий паёк трудармейца повышался несколько раз. Никак не могли государственные головы определить, сколько же хлеба надо давать трудармейцу, чтобы и работал, и с голоду не умер. Недаром некоторые специально уходили в тюрьму, где и паёк давно был определен и труд не был изнуряющим до смерти.

Не надо забывать, что и трудармейцы, и те, кто оставались дома с детьми и стариками, долгое время находились в униженном подвластном положении, держались ниже травы, тише воды в страхе спровоцировать дополнительное давление на себя власть предрежущих.

– Что бы вы пожелали нашим читателям?

– Прежде всего, здоровья и высокой духовности! Помните историю своего народа, но зная мрачные страницы его жизни, ни при каких обстоятельствах не впадайте в уныние. Ведь жизнь продолжается! А наши предки не для того боролись за жизнь, чтобы их потомки сошли с колеи.

Интервью: Надежда Рунде

ДЕПОРТАЦИЯ

К 74-Й ГОДОВЩИНЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ТРАУРА

Генрих Гроут, Виктор Дехерт

28 августа – день национальной трагедии российских немцев. И мы, согласно навязанному сценарию коллективной ответственности немецкого народа за двенадцатилетний период национал-социализма, должны понимать совершённое с нами в СССР как плату за принадлежность к немецкому народу. Тем более, что этим до сих пор руководствуются и политики, правящие сегодня на постсоветском пространстве, и поддерживающее их в этом население.

«Вина» немцев СССР изложена в Указе Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года и последующих правовых актах, а также была фактически подтверждена официальными государственными мероприятиями – депортацией всех немцев из европейской части СССР в восточные регионы страны, отправкой всего мужского и части женского населения в так называемую трудармию, спецкомендатурой (до 1956 года) и запретом на возвращение в родные места вплоть до горбачёвской Перестройки. Эта вина негласно закреплялась тем, что в послевоенное время вплоть до Перестройки даже не возникал вопрос о необходимости реабилитировать несправедливо репрессированный народ. В кратковременный период «нового мышления» (1987-1991 гг.) причины трагедии немцев в СССР продолжали трактовать в традиционном ключе советской историографии. Любые наши попытки добиться реабилитации не находили поддержки у властей.

После распада Советского Союза (1991 г.) его преемники, продолжая объяснять причину репрессий по отношению к советским немцам их принадлежностью к немецкой нации, воевавшей с СССР, сделали всё же шаг вперёд, объясняя депортацию нашего

народа не реальной, а «возможной» его поддержкой гитлеровской Германии в войне против СССР. Поэтому и до, и после 1991 года бывшие «превентивные меры» по отношению к своим согражданам-немцам (депортация, помещение взрослого мужского и части женского населения в систему ГУЛАГа, комендантский режим) в постсоветских республиках, и прежде всего в России, власти оценивают, а население воспринимает с одобряющим пониманием. Ликвидация автономной республики немцев в Поволжье и геноцид советских граждан немецкой национальности и сегодня оцениваются как неизбежное следствие сложившейся во время войны ситуации. Поэтому неудивительно, что у большей части населения на постсовет-

ском пространстве до сих пор сохраняется негативное отношение к тому, что связано с российскими немцами.

Как известно, 28 августа 1941 года всех немцев Советского Союза практически объявили потенциальными врагами страны и более трети из них лишили жизни. Говоря языком того времени, немцев СССР постигла «суровая кара советского закона, всеобщая ненависть и презрение трудящихся». Но вины за собой российские немцы ни тогда, ни сегодня не чувствовали – потому, что её не было. Что же в таком случае побудило власть так поступить с целым народом? И в чём всё-таки была наша вина? А если это и не вина вовсе, то следствие какого злого умысла? С какой целью и во имя чего бросили нас в жертву? Почему в

Советском Союзе и при жизни Сталина, и после проблемы российских немцев просто замалчивали, а после развала СССР она не заинтересовала ни историческую науку, ни государственное право? Почему несмотря на политические, идеологические, социальные постсоветские изменения ни власть, ни общество не даёт на это ответа? Совершённое с российскими немцами в СССР по масштабу (количеству депортированных и числу загубленных по этническому признаку жизней) и закрытости не поддаётся здравому объяснению, как и упорное нежелание советских властей, а теперь и их демократических российских преемников до конца реабилитировать репрессированный 74 года назад народ.

1953 ГОД – ВОЗВРАЩЕНИЕ

Виктор Гергенредер

Он смотрит на меня печально и устало, как будто не портрет, а собеседник мой. Глазами говорит: – Привет! – мне для начала. – Ты видишь, мой земляк, вернулся я живой. –

В морщинах всё лицо от холода и ветра. Не очень молодой, но, видно, не старик. Он чудом избежал клочка земли в два метра. В прищуре карих глаз отчаянье и крик.

В нарывах кисти рук и сердце на пределе. От каторжных работ иссяк запас тепла. Он был освобождён всего как две недели. Он в пекле побывал, но не сгорел дотла.

Он не был осуждён, как не был и повинен, Лишь в паспорте графа, но это – не пустяк. Для немцев приговор за подписью – Калинин, И ты уже никто, и звать тебя никак.

И ссылка, и тюрьма, Карлаги и Гулаги. Герой, кто уцелел, Герой, кто не дожил. Есть память на холсте и почёт на бумаге. Земной поклон всем тем, кто это пережил.



Портрет: Анвар Назыров



NEUES AUS DEM NETZ

«DIAMANT»

Это была самая добрая, веселая и незабываемая поездка. Спасибо замечательному Семью за невероятное гостеприимство!

vk.com/diamant_astana



«GLÜCK»

В г.Семее состоялся показ еще одного спектакля социального немецкого театра «Diamant» - «Дорога чести». Интересная постановка, показывающая проблемы, с которыми сталкиваются молодые люди.

vk.com/glueckclub

«LENZ»

С Днем рождения! 25 августа исполнился 21 год со дня открытия Немецкого дома в Алматы!

vk.com/djklenzpwl

«GRASHÜPFER»

Добрый вечер всем-всем! После долгих выходных, летних каникул, отпусков, лагерей и семинаров все мы вернулись и приступаем к работе с кучей новостей, интересной информации, новых идей и проектов!

vk.com/grashupfer

«MAXIMUM»

Ребенок, которого не обнять... «Сашенька - большие выпученные глазки, ресницы словно веер - немного слипшиеся от слез и белесо-хрустальная кожа, которая может в миг рассыпаться даже от обычных обнимашек».

vk.com/club12872340

«JUNGE STERNE»

Ребята из Клуба немецкой молодежи г. Актобе.

vk.com/club59388932

GEMEINSAM GESTALTEN WIR DIE ZUKUNFT

Bei einem Seminar in Pawlodar entwickelten Jugendliche aus vier Ländern eine neue Jugendseite für die DAZ.

Anna Karelina

„Be cool, speak Deutsch“ - singt die deutsche Band „Die Prinzen“ in einem ihrer Hits. Ist das etwa eine mögliche Perspektive für russlanddeutsche Jugendliche in Russland und Zentralasien, um ihre kulturellen Wurzeln zu pflegen? Um diese Frage zu beantworten, kamen Mitte August Vertreter russlanddeutscher Organisationen aus Usbekistan, Kasachstan, Kirgisistan und Russland zu einem zweitägigen Seminar nach Pawlodar (Kasachstan). Ziel war es, die unterschiedlichen Jugendorganisationen zusammenzuführen und die Kenntnisse der Teilnehmer im Bereich der Medien zu vertiefen. Aber auch diejenigen, die der deutschen Sprache nicht mächtig waren, konnten hier Neues über das journalistische Handwerk erfahren.

Die Geschichte der Russlanddeutschen ist nicht neu: 1762 von Katharina der Großen nach Russland eingeladen, Mitte des 20. Jahrhunderts von Stalin nach Sibirien und Kasachstan vertrieben, zogen viele von ihnen nach der Perestroika nach Deutschland. Einige aber blieben. Für sie schreibt die deutsch-russische Zeitung in Zentralasien, die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (DAZ). Einmal wöchentlich veröffentlicht sie Artikel in deutscher und russischer Sprache über das Leben der Russlanddeutschen und über aktu-



elle Geschehnisse in Kasachstan. Die Seminarteilnehmer hatten es sich zur Aufgabe gemacht, der Zeitung ein neues und frischeres Gesicht zu geben: „Wir wollen eine Jugendseite mit vielen abwechslungsreichen Themen in der DAZ erstellen“, sagt Olesja Klimenko, die Chefredakteurin der DAZ und Mitorganisatorin des Treffens.

Im Haus der Freundschaft in Pawlodar entwickelten die 22 Teilnehmer in Arbeitsgruppen Ansätze für ein Format der neuen Jugendseite. Ein großer majestätischer Saal mit schweren Vorhängen und vergoldeten Kronleuchtern bot ihnen dabei Kulisse für den Austausch ihrer Ideen. „Mir gefällt besonders, dass so viele Menschen aus unterschiedlichen Ländern gekommen sind“, sagt Juri Kisilewskij, der aus Omsk angereist war. Er hielt einen Vortrag über die richtige Technik beim Fotografieren. Außerdem wurden von weiteren Spezialisten Workshops

durchgeführt: unter anderem zu Cross-Media und Projektmanagement. Im Fokus stand dabei stets die Frage, wie die russlanddeutsche Jugend für länderübergreifende Kooperationen begeistert werden kann. „Auch wenn wir in unterschiedlichen Ländern leben - es ist die deutsche Sprache und Kultur, die uns verbindet“, sagt Alina Daniltschenko aus Semey, einer Stadt, östlich von Pawlodar. Die 20-Jährige Christina Malachowa war für das Treffen extra aus Taschkent gekommen. Die weite Reise mit dem Flugzeug und dem Zug war es ihr wert. „Hier kann ich mich mit anderen über meine Ideen zum Schreiben von Artikeln austauschen.“

Lima Ibragimowa aus Kirgisistan war der Meinung, man sollte die Jugendseite möglichst vielfältig gestalten. Kurz sollten die Beiträge sein und die Fotos sollten unbedingt bunt abgedruckt werden. „Die Jugendseite ist zwar schön

und gut, aber wir brauchen auch neue Journalisten, die für die DAZ schreiben“, gab Olesja Klimenko zu Bedenken. Daher war die Gewinnung von neuen Korrespondenten für die DAZ sowie die Weiterbildung der bereits schreibenden Autoren mit eines der Hauptziele des Seminars.

„Be cool, speak Deutsch“ - vielleicht versteh ich Sie“, singen die „Prinzen“ weiter. Die Teilnehmer des Seminars verstanden sich gut: „Mit der Hilfe der deutschen Sprache können wir nicht nur die Vergangenheit unserer Vorfahren verstehen, sondern auch die Gegenwart und die Zukunft konstruieren“, war man sich am Ende einig. Außerdem wurde beschlossen, dass die unterschiedlichen Organisationen zukünftig mehr zusammenarbeiten werden. Während des Seminars wurde dies bereits trainiert: Artikel wurden verfasst, Videos gedreht und weitere Ideen für neue Projekte entwickelt. ■

OTKRYVAYA DVERI V SKAZKU

Виктория Садовая

Детские лингвистические лагеря давно стали визитной карточкой немецких обществ «Возрождение», и Павлодарская область не стала исключением. Этим летом для детей в возрасте от 8 до 13 лет был организован детский лагерь под названием «Märchenparade». Окунуться в мир сказок участникам помогли опытные пре-

подаватели и активисты клуба немецкой молодежи «Ленц». Многие из них с детства посещали подобные мероприятия, поэтому на собственном опыте знают, что необходимо детям в этом возрасте.

Тема сказок организаторами была выбрана случайно - она не только заинтересовала детей, но и позволила изучать немецкий язык в более увлекательной форме. Занятия превращались

в настоящие путешествия по сказочным странам, раскрывая в ребятах творческие способности и навыки. Каждый день заканчивался большим праздником, на который приходили любимые персонажи.

Одними из первых гостей стали Гарри Поттер и волшебники из школы чародейства и волшебства, которые приняли участников лагеря в свои ряды. За время, прошедшее в лагере, участники прошли по тропе немецких сказок и познакомились с удивительным миром литературных героев, не раз попробовали себя в роли любимых персонажей, с интересом и задором практикую немецкий язык.

Дети верят в волшебство и чудо, и нам, взрослым, важно не забывать, что в каждом человеке скрывается великая магическая сила добра, живущая в сердце у каждого. ■



- • • • •
- **Всем привет!**
- Напоминаем
- о том, что
- принимаются идеи
- по оформлению
- молодежной
- странички
- Jugendseite.
- Не так давно
- поступило
- предложение
- о создании
- собственного
- логотипа.
- Ждем ваши эскизы
- на [manager@deutsche-](mailto:manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de)
- allgemeine-zeitung.de
- **Ваша DAZ.**
- • • • •

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 1375

28 августа 2015 г. № 35 (8802).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

полиграфические услуги сертифицированы

СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006

т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Алматы

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1375

28. August 2015. Nr. 35/8802.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.